

# tərkəʔiŋən

## Stud buck reindeer

### Олень-производитель

1.1

ʔemi	me	...	a	miŋkəriʔəm		ənqen	tər	...
ʔemi	*me			miŋ	-kə -ri	=ʔəm	ənqen	*tər
где	FST			где	LOC ADV.ALL	=EMPH	DET	FST
where	FST			where	LOC ADV.ALL	=EMPH	DET	FST

tərkəʔiŋən				yeʔqətʃin		
tərkə	-ʔ	-iŋə	-n	ye-	ʔqət	-ʃin
тестикула	ATTR	AUG	NOM.SG	PF	идти	PF.3SG
testicle	ATTR	AUG	NOM.SG	PF	go	PF.3SG

Где, куда этот производитель ушёл?  
Where, where did this stud buck reindeer go?

1.2

это	...	ʔəttʔəyəyʊəne			yekeŋe	
		ʔəttʔəyəyʊə	-n	=e	yekeŋ	-e
		Ыттыгыргын	NOM.SG	=PTCL	упряжка	INS
		Yttygyrgin	NOM.SG	=PTCL	team	INS

рəkirʔiʔm				
∅-	rəkir	-yʔ	-i	=ʔm
2/3.S/A	прибывать	TH	2/3SG.S	=EMPH
2/3.S/A	arrive	TH	2/3SG.S	=EMPH

Ыттыгыргын приехал на оленьей упряжке.  
Yttygyrgyn arrived on a reindeer sleigh.

1.3

tənaraytəna		jʔonen			ənqe	
tənarayt	-əna	∅-	jʔo	-ne	-n	ənqe
Тынарагтын	AN.INS	2/3.S/A	настигать	3SG.A.3.O	3SG.O	DET
Tynaragтын	AN.INS	2/3.S/A	overtake	3SG.A.3.O	3SG.O	DET

nəpseŋiqinet		
nə-	pseŋi	-qine -t
ST	расспрашивать	ST.3SG PL
ST	question	ST.3SG PL

Тынарагтын пошёл ему навстречу, и они начали разговаривать.  
Tynaragтын went to meet him, and they began to talk.

1.4

ηeekkeqeyti	naqam	ətri	ənqene	Наташа	и	Валерия
ηe- ekke -qey -ti	naqam	ətri	ənqen =e			
FEM сын DIM NOM.PL	однако	они	DET =PTCL			
FEM son DIM NOM.PL	however	they	DET =PTCL			

nəkətyəntərʔoqenat	үғәһмакә	әрәк	
nə- kətyəntə -rʔo -qena -t	үғәһмакә	әрә -k	
ST бежать DISTR.S ST.3SG PL	вокруг	они	LOC
ST run DISTR.S ST.3SG PL	around	they	LOC

Ну там девочки — Наташа и Валерия — бегают вокруг них.  
Well, there girls—Natasha and Valeria—were running around them.

1.5

һрзб	tənaraytəna	...	a	təŋetine	ənqene
	tənarayt -əna			təŋeti -ne	ənqen =e
	Тынарагтын AN.INS			Тынэти AN.INS	DET =PTCL
	Tynaragтын AN.INS			Tyngeti AN.INS	DET =PTCL

qaa wjatə -rʔə -n =e	ʔəttʔəyərɣən
олень распрягать ATTR NOM.SG =PTCL	Ыттыгыргин NOM.SG
reindeer unharness ATTR NOM.SG =PTCL	Yttygyrgin NOM.SG

jʔonenʔəme	aytannenat
∅- jʔo -ne -n =ʔəm =e	∅- aytan -ne -na -t
2/3.S/A настигать 3SG.A.3.O 3SG.O =EMPH =PTCL	2/3.S/A гнать 3SG.A.3.O 3SG.O PL
2/3.S/A overtake 3SG.A.3.O 3SG.O =EMPH =PTCL	2/3.S/A drive 3SG.A.3.O 3SG.O PL

ənqen qaat	ʔoraŋoonre
ənqen qaa -t	ʔora- ŋoon -re
DET олень NOM.PL	TOWARDS там ADV.ALL
DET reindeer NOM.PL	TOWARDS there ADV.ALL

Тынарагтын... а — Тынэти — пошёл к распрягавшему оленей Ыттыгыргину, отогнал тех оленей в другую сторону.  
Tynaragтын... no—Tyngeti—went to Yttygyrgyn who was unharnessing reindeers and drove those reindeers in the other direction.

1.6

һрзб	naqam	masyərɣosaʔəme	qaa ytatə -rʔə -n
	naqam	mas- yərɣosa =ʔəm =e	qaa aytatə -rʔə -n
	однако	APPR вверху =EMPH =PTCL	олень гнать ATTR NOM.SG
	however	APPR above =EMPH =PTCL	reindeer drive ATTR NOM.SG

ʔureŋunrilə	aaqʔəm	...	ənqen	ji	...	ya	...	ya
ʔure- ŋun -rilə	*aaqʔəm		ənqen	*ji		*ya		*ya
TOWARDS там.в.стороне ADV.ALL.EXH	FST		DET	FST		FST		FST
TOWARDS there.on.the.side ADV.ALL.EXH	FST		DET	FST		FST		FST

...	yakanjot		nena	...
	yakanjo	-t	*nena	
	пара.упряжных.олений	NOM.PL	FST	
	pair.of.sledge.reindeers	NOM.PL	FST	

nenareṇatqenat				ṇaɫwəɫʔetə	.
n- ena- reṇat		-qena	-t	ṇaɫwəɫʔ	-etə
ST INV	отгонять.стадо.от.стойбища	ST.3SG	PL	стадо	DAT
ST INV	drive.a.herd.away.from.the.camp	ST.3SG	PL	herd	DAT

На возвышенности пастух вон туда тех упряжных оленей гнал от стойбища к стаду.  
On a hill, a shepherd drove those sledge reindeers from the camp to the herd.

1.7

tənaraytənaʔəm			ʔəttʔəyərɣən		nenamṇəɫoqen	
tənarayt	-əna	=ʔəm	ʔəttʔəyərɣə	-n	n- ena- mṇəɫo	-qen
Тынарагтын	AN.INS	=EMPH	Ыттыгыргин	NOM.SG	ST INV	спрашивать ST.3SG
Tynaragтын	AN.INS	=EMPH	Yttygyrgin	NOM.SG	ST INV	ask ST.3SG

miṇkəriʔəm			tərkəɫʔiṇən		jee	...	yeɫ	...	ye	
miṇ	-kə	-ri	=ʔəm	tərkə	-ɫʔ	-iṇə	-n	*jee	*yeɫ	*ye
где	LOC	ADV.ALL	=EMPH	тестикула	ATTR	AUG	NOM.SG	FST	FST	FST
where	LOC	ADV.ALL	=EMPH	testicle	ATTR	AUG	NOM.SG	FST	FST	FST

... yeɫqəttin .  
ye- ɫqətt -tin  
PF идти PF.3SG  
PF go PF.3SG

Тынарагтын спрашивает Ыттыгыргина: «В какую сторону производитель пошёл?».  
Tynaragтын asks Yttygyrgin: «Which way did the stud buck reindeer go?».

1.8

tərkəɫʔiṇən			ʔemi	.
tərkə	-ɫʔ	-iṇə	-n	ʔemi
тестикула	ATTR	AUG	NOM.SG	где
testicle	ATTR	AUG	NOM.SG	where

«Где бык-производитель?».  
«Where is the stud buck reindeer?».

1.9

a	тут	ṇeekkeqeyti		ənqen	Валерия	увидела	Романа	ənqen
		ṇe- ekke -qey -ti		ənqen				ənqen
		FEM сын DIM NOM.PL	DET					DET
		FEM son DIM NOM.PL	DET					DET

ɫʔunin			təṇeti	.	
∅-	ɫʔu	-ni	-n	təṇeti	-∅
2/3.S/A	видеть	3SG.A.3.O	3SG.O	Тынэти	NOM.SG
2/3.S/A	see	3SG.A.3.O	3SG.O	Tyngeti	NOM.SG

А тут девочки... Валерия увидела Романа, увидела Тынэти.  
And then the girls... Valeria saw Roman, saw Tyngeti.

1.10

∅-	ɬu	-ni	-n	təŋetiʔm	-∅	=ʔm	n-	iw	-qin
2/3.S/A	видеть	3SG.A.3.O	3SG.O	Тынэти	NOM.SG	=EMPH	ST	сказать	ST.3SG
2/3.S/A	see	3SG.A.3.O	3SG.O	Tyngeti	NOM.SG	=EMPH	ST	say	ST.3SG

ɲaanqenʔəm	waj	tərkəlʔiŋən			
ɲaanqen =ʔəm	waj	tərkə	-ɬ	-iŋə	-n
вон.ТОТ =EMPH	воТ	тестикула	ATTR	AUG	NOM.SG
yonder =EMPH	here.is	testicle	ATTR	AUG	NOM.SG

Увидела Тынэти и говорит: «Вон он, производитель!».  
 She saw Tyngeti and says: «There he is, the stud buck reindeer!».

1.11

natašanaʔəm		niniwqin		qərəmen	ənqen
nataša -na	=ʔəm	n- in- iw	-qin	qərəm	-en ənqen
Наташа AN.INS	=EMPH	ST INV	сказать ST.3SG	NEG.FUT	GEN DET
Natasha AN.INS	=EMPH	ST INV	say ST.3SG	NEG.FUT	GEN DET

tərkəlʔiŋən	ənqen	дядя	Рома	.
tərkə -ɬ -iŋə -n	ənqen			
тестикула ATTR AUG NOM.SG	DET			
testicle ATTR AUG NOM.SG	DET			

Наташа говорит: «Это не производитель, это дядя Рома!».  
 Natasha says: «This is not a stud buck reindeer, this is uncle Roma!».